

2010 年世界南島研究碩、博士生論文田野補助案-張瑜芳研究成果

計畫名稱：原住民文化與觀光：台美產學合作之比較

張瑜芳／東華大學族群關係與文化研究所

中文摘要

夏威夷除了原住民，其多元的民族性受開墾拓荒的移民者以及西方傳教士的影響，在多元文化的浸濡之下，夏威夷的語言與生活方式的內容多有改變，同時帶有不同程度的文化效應。筆者於 2011/03/01 至 2011/06/01 於夏威夷歐胡島的拉葉及具歷史觀光等地進行田野調查，共計九十天。主要調查內容為夏威夷楊百翰大學與玻里尼西亞文化之間的產學合作關係、摩門教在這之中的重要性及角色，以及夏威夷原住民文化保存、推廣的方式及成效。筆者所要探究的除了機構本身間的互動關係和宗教的影響力外，亦涵蓋夏威夷如今的社會層面與觀光發展兩者之間的相互影響。

關鍵字：產學合作，原住民文化，原住民觀光，夏威夷

Abstract

Except Native Hawaiian, there are various ethnicities in Hawaii based on the immigrants and the Western missionaries. The influences of diverse cultures reflect on the contents of the languages, diets, housing and working, also bring the different levels of cultural effects. The researcher was in Hawaii from March 1st, 2011 to June 1st, 2011 and the main research target was the cooperation between BYUH and PCC, and how Mormons got involved in the organizations. The researcher not only focused on the interaction between two different kinds of organizations, but also aimed at how the reality influenced the tourism in Hawaii.

Key Words: Academic-Industry Cooperation, indigenous cultures, indigenous tourism, Hawaii

目錄

壹、前言	1
一、田野背景	1
二、BYUH 與 PCC 產學現狀	3
貳、田野調查過程與發現	5
一、語言與文化	5
二、東道主與遊客	7
三、文化與產業	10
參、參考文獻	15
肆、心得摘要	17
伍、成果自評	19
附錄一：BYUH 學生簡資	21
附錄二：田野照片	22

壹、前言

一、田野背景



夏威夷島嶼 參考資料：<http://www.gohawaii.org.tw/map/index.asp>



歐胡島地圖 參考資料：<http://www.gohawaii.org.tw/map/map2.asp>

本次的田野地主位於歐胡 (Oahu) 島東北方的摩門鎮—Laie，之中有 80-85% 的摩門教徒（或稱之為基督教聖徒—LDS）¹。1955 年因此地的摩門教堂，來自 Samoa、Tonga 和 New Zealand 等地的信徒聚集於 Laie，之中不少人留下來進 BYUH（楊百翰大學夏威夷分校，於 1974 年改名，先前為夏威夷教會大學）。因

¹ LDS 全名為 The Church of Jesus Christ of Latter Day Saints，亦被稱為摩爾門教和後期聖徒。官網為 <http://lds.org/?lang=eng>

Laie 地處偏僻，加上來自各島國的學生面對不同於母國的高消費、高學費，於是為了幫學生籌學費而成立玻里尼西亞舞團，每周兩次至 Honolulu 演出並獲得成功。由於往返 Laie 及 Honolulu 的交通及時間、人員等問題，因此想出於 Laie 興建表演場地（张晓萍等譯 2007：219）。1963 年 LDS 於 Laie 成立 PCC（玻里尼西亞文化村），為求保存原住民文化，更進一步結合 BYUH，透過 BYUH 提供的 IWES-ED（BYUH/PCC International Work Experience Scholarship program）獎學金解決少數民族接受高等教育的問題。

因 BYUH、PCC 和 Mormon Temple，而帶動運輸業、當地店家以及觀光業等商機。當年 David O. McKay 走進甘蔗田裡，選中了 BYUH 的校地，並為將來任教的老師以及學生祈禱，願這些在此念書的學子畢業後可回饋世界，並為往後前來的觀光客祈禱；之後的 PCC、夏威夷教會皆是依此為基礎（Wineera 2004）。由於 BYUH、PCC 和 Mormon Temple 的成立，也帶動了當地運輸業、店家以及觀光業等商機。根據 PCC²的資料指出，Polynesia 為「多島」的意思（nesia 希臘語為「島」；P 為複數，為「多」），由北端的夏威夷、南端的紐西蘭和東邊的復活島構成一個大三角地域，其間共有 130 餘座島嶼，稱為玻里尼西亞文化圈（Polynesia Triangle），圈內包括 Tahiti、Samoa、Tonga 等島。



圖四、玻里尼西亞文化起源 資料來源：

http://chinese.polynesia.com/answer_3.asp?fcats=60&sn=142

² 取自玻里尼西亞文化中心官網 http://chinese.polynesia.com/answer_3.asp?fcats=60&sn=142.

二、BYUH 與 PCC 產學現狀

產學合作依李進及吳亞君解釋為包括產學合作教育與產學合作研究兩大部份：前者以知識及傳播為導向，核心是教育，以學生為主體，目的為提高學生對社會與生產的適應能力；後者則將研究與生產結合，以研究開為導向，核心是經濟發展，主體是技術專業人員，目的是知識產業化（引自張媛甯 2006：151）。以夏威夷玻里尼西亞文化中心與楊百翰大學為例，其產學合作教育是提供 BYUH 學生獎學金，使其可於 PCC 內工作或展演，藉此培訓學生面對及處理事物的能力，以及外語（英文）技能。BYUH 更於學校設立太平洋機構（Pacific Institute），由 PCC 贊助部分營運，另外 PCC、BYUH 的學者和文化專家組成此機構的研究團隊。其功能除了確立 PCC 於文化展演的確實性，還有歷史、文化、藝術、工藝品等資料的出版品，以及研究之贊助，同時與夏威夷及太平洋其他機構有合作關係。藉由兩者間的互動，不只培訓相關學術層面的人材，同時也可推廣玻里尼西亞文化。

楊百翰大學資料顯示³：

- 每年有超過七百位 BYUH 的學生藉由在 PCC 工作以支付教育支出。
- 上述學生中有三分之二或者是超過五百位參加特別的合作計劃（BYUH/PCC International Work Experience Scholarship program, IWES-ED）。此計劃是提供給特別選出的學生以使他們有機會能夠完成大學教育。
- 自從玻里尼西亞中心一九六三年開放以來，有將近一萬七千位的 BYUH 學生在裡面工作。
- PCC 給學生多元的工作使學生加強他們的教育目標，以及藉由每天與上千名觀光客互動磨練他們的英文技巧。
- 他們名符其實的阿囉哈精神、才華、年輕的感染力及活力已吸引了超過三千五百萬的觀光客前來 PCC。
- PCC 已提供近一億七千八百萬美元給 BYUH 大學以及其學生。

2009 年最新的 I-WORK 計劃⁴表示所有 BYUH 的國際學生皆可申請，已婚的 I-WORK 學生可透過計劃申請住屋和保險，亦有 I-WORK 包含百分之五十的獎助金和百分之五十的可免除貸款（Forgivable Loan）。比如：回到目標地並持續待在家鄉目標地，期間每年將會有百分之二十五的可免除貸款；對於沒有達成承諾並決定待在美國的學生，則是需以學生貸款償還。如今的貸款約每年四千五百美金，六個月寬限期後以百分之四的利息增加。在 I-WORK 的國際學生亦需要

³ 參考資料：http://about.byuh.edu/byuh_pcc_connection

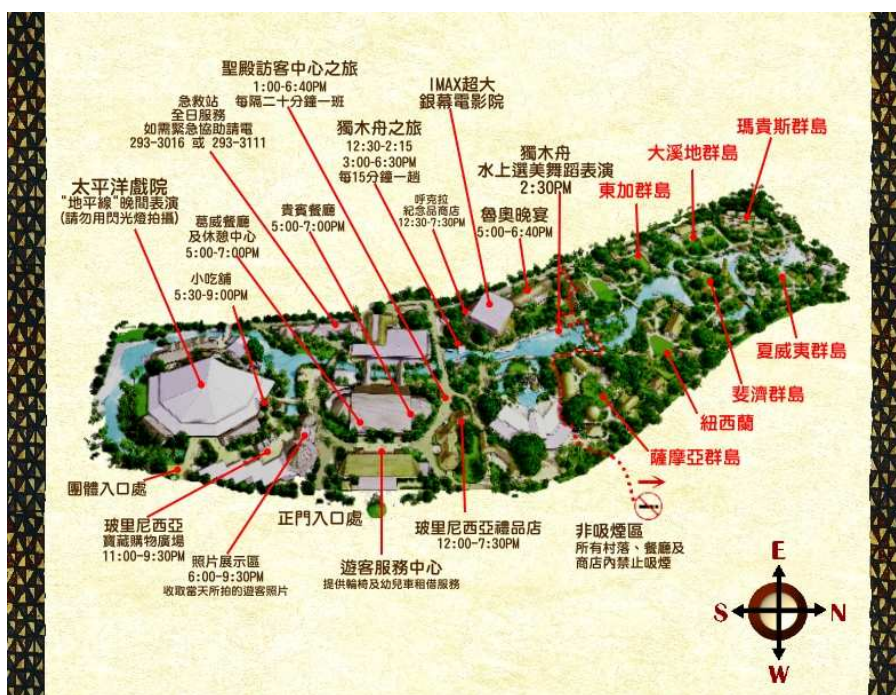
⁴ 參考資料：

<http://www.ldsphilanthropies.org/byu-hawaii/news-features/new-i-work-program-improves.html>

符合以下條件：

- 兩學期需註冊十四學分，年中的三個學制中有兩個學制需修習六個學分
- 維持好成績
- 一個禮拜工作十九個小時持續四十五週；另之中有七個星期每星期要工作四十小時
- 住在宿舍
- 完成每年的教會簽署，證實他們對於大學榮譽規範（honor code）的承諾

此計劃的關鍵點為參與 I-WORK 的學生需待在計劃中整整三年，以便完成一百二十個學分（BYUH 的畢業學分）。讓學生以三年的時間完成學業並非四年，除了讓學生有顯著的機會可更快進入職場外，亦可讓大學有機會服務更多的學生。



玻里尼西亞文化中心(Polynesian Cultural Center) 資料來源:PCC

貳、田野調查過程與發現

一、 語言與文化

在夏威夷的這段期間，認識了來自世界各地的朋友，除了台灣較為熟悉的日本與香港外，還有來自 Samoa、Tahiti、Tonga、Fiji，以及在地原住民。這些來自不同島嶼的朋友，皆表示來夏威夷並沒有適應上的問題，同時會來夏威夷居住的原因也與歷史的軌跡劃上等號。來自 Tahiti 的 T 室友兼二房東，其與從美國本島移居夏威夷的航海員結婚；來自 Tonga 的 V 鄰居與在 Tonga 進行宗教服務的先生結婚；來自 Samoa 的 T 先生則是來 BYUH 求學時，與在 PCC 工作的妻子結婚，如今在 Laie 做小生意，之後要至中國開發基模拓展生意版圖；而 Native Hawaiian 的 D 小姐其祖父母為菲律賓皇室與平民的結合，她的母親則為夏威夷人。在這些人身上不只是有屬於自己的故事，不知不覺也成為整個大環境的一部分。

藉由語言的使用可看出夏威夷移民史的演變，以及不同種族間的溝通與生活模式。在 Bishop Museum 內得知 1890 年開始有很大的移民潮，這也解釋了為什麼二次大戰後還有這麼多日本人在夏威夷。挪威、德國和太平洋島民只來了一小部分，葡萄牙較多，但最大宗的是中國和日本人。會有這麼多日本人絕大部分是因為與日本政府協商，然而並非所有的市民都歡迎這些新來的移民者；像是 1880 年晚期有市民公開對中國人表示偏見。然而夏威夷的人口在 1876 年至 1990 年成長三倍，多是來自這些移民，其中多是製糖業的工人。糖業沒落後，取而代之的是鳳梨王國—Dole 的產業。這些來自不同國家的人為了溝通，以非母語的英文為媒介，並借用所知語言的字彙加以創造。Kent Sakoda 為語言學家⁵，他指出其祖母說過「You likee banana, you wikiwiki kau kau, mai tai.」，翻成標準英文就是「If you want this banana, you quickly eat it, it'll be ok.」。You likee 為英文，wikiwiki 為夏威夷語，kau kau 為中文，而 mai tai 本身是夏威夷洋涇濱英文。像 something delicious 的夏威夷語為 Mea'ono pua'a，Sakoda 表示可能當時有夏威夷人向中國人使用此詞，後來也不知從什麼時候開始變成 Manapua。

另外，筆者發現 T 室友因丈夫為航海員，在稱呼魚的品種時以夏威夷語稱呼，但在命名小孩上則是以大溪地和英文名結合。雖然她的小孩不太會講大溪地語，但她大溪地朋友的小孩講得一口流利大溪地語，T 室友亦和朋友的小孩以大溪地語溝通。夏威夷的原住民在全夏威夷語教學或英文教學的學校之中選擇，而在夏威夷的台灣籍教師則將小孩送至全夏威夷語教學的學校。台籍教師表示夏威夷的學校在全美排名很後面，但自己可教；另亦因自身台灣的身份在夏威夷定位

⁵ 參考資料：<http://www.pbshawaii.org/ourproductions/pidgin.htm>

不明確，所以讓小孩於夏威夷語教學的學校就讀。如今語言的使用成為選擇性下的結果，非必然亦非絕對。即使人類學者認為夏威夷語有保存與傳承的必要性，然而對於當地居民而言，英文是與世界接軌的方式。不過筆者認為在文化傳承的部分，夏威夷原住民教者很堅持觀光客一定要學會他們的語言。如同學習 Hula 舞（草裙舞）、串 lei（花圈）、學 Ukulele（當地的四弦樂器）的過程中，教師相當強調學習者要會講夏威夷語的單詞，對於他們來說這些字代表的是一個文化的濃縮，甚至是他們的世界觀。當然 Hula 舞本身亦是肢體語言，透過肢體的表現講敘一個故事或對個人及群體表示尊崇。從口傳文學，到肢體傳敘，語言的範圍已不再限定為單純地字句，而擴大為一種溝通的技巧。



二、 東道主與遊客

即使夏威夷對於資本主義的誘惑是又愛又恨，矛盾的思維造成他們雖舉起雙手歡迎觀光客的到來，但又無力於他們到來所造成的物價高漲以及環境的破壞。沒有人能阻擋觀光的侵入，不論它是哪一種形式，或是哪一種偽裝；尤其是夏威夷始終被以「天堂」的形象包裝，不論什麼事在這裡都會解決，或是不論花多少錢都無所謂，因為這裡是「夏威夷」，如同吃萬靈丹般地有效。夏威夷在社會方面受到媒體的大力傳送，在影像、文學與音樂的柔焦效果下，夏威夷成了度假聖地與忘憂解愁的最佳去處。於此同時 Dean MacCannell 指出研究特定觀光景點是為了研究文化意象生產過程中各種標誌所隱藏的政治性、權力以及意識型態（引自邱琹雯 2004：117）。不論是隱藏或是張顯，人類學者所關注的涵化問題不只是一個現象，而可說是一種進行中的過程。如同夏威夷原住民去年（2010）的報導，表示仍遭受司法不平等的歧視與對待。來自華盛頓 D.C. 的司法政策機構認為夏威夷原住民較會被送進牢籠，關得也比其他種族久（白人最短，亞洲如日本人次之，最久的是夏威夷原住民）。研究也發現夏威夷原住民使用毒品的比例沒有其他種族高，但卻有較多人因為毒品犯法進牢籠⁶。除了司法問題，教育層面也面臨州政府沒錢資付師資，因而讓學生放假的局面。夏威夷原住民有的希冀讓自己的小孩就讀全夏威夷語及文化的學校，有的希冀讓他們的英文更好。很多問題都與台灣目前發生的同時進行，只是在選擇與政策上有所不同。

BYUH 與 PCC 的合作案，主要是希冀可讓更多來自南島無法負擔學費的學生，能繼續往學術方面發展，進而回到自己的國家進行服務。在與 PCC 的學生進行問卷調查後，如預期的多是持正面反應，會來 BYUH 就讀有的表示宗教理念，或是應父母要求所來。而觀光客正面的意見為學到不同文化、感受到學生的熱情；負面的則是過於昂貴的票價、過於商業化、宗教色彩過於濃厚等。在參與及詢問意見的過程中，亦反思台灣自身的原住民觀光文化。在 PCC 方面因多數在 PCC 工作的島國居民為摩門教徒，所以可說是因宗教的力量產生資源共享，由學生支援 PCC 的內部展演工作。如果說 PCC、BYUH 和摩門教會為一龐大機構，此機構已超越單純的商業團體，具有強大的互助體制，不只是金援，亦包括人力資源。不同於一般東道主為滿足遊客所創建的中心，PCC 是具權勢的外來者為東道主吸引更多「同類」以滿足自身動機與目的的機構。PCC 對於當地居民提供年票享有優惠，但年票的優惠價逐年攀升，享有的優惠項目也有較多限制。在與 T 室友至 PCC 的倉庫找其朋友時，聊天過程中得知她曾於其內工作。倉庫為庫存 PCC 的禮品及後備物品，對於筆者而言看到幕後的細節是一種真實

⁶ 參考資料：

<http://www.hawaiinewsnow.com/story/13234630/study-native-hawaiians-treated-differently-by-justice-system>

性地體驗；而 T 室友表示於此工作時不愉快，因有兩個上司的聲音左右拉扯。自從 PCC 的負責人於三年前換人後，則著重商業行銷，與 BYUH 並無太多學術層面的交流。教會在 Laie 擁有的土地之遼闊，讓他們擁有 Laie 發展的選擇權，是 Laie 的權力中心。即使 PCC 面臨觀光客人數不足，仍有教會可提供協助；反觀如是私人機構則恐面臨經營危機。

PCC 主要著重於玻里尼西亞文化的「過去」，如早期人們的物質生活以及動態展演。雖然在時間的界定上沒有確切的標的，然而這種「靜止」的展演，提供給觀光客一個異文化的饗宴，之中真實性被「部份」性的強調。當然，PCC 無法滿足所有人的胃口，如同許多人認為 PCC 如同玻里尼西亞文化裝飾的迪士尼樂園。在娛樂和教育的天平上的拿捏無法平衡，尤其同時又要宣傳宗教的精神。短暫停留的遊客對於 Laie 不可置喙地帶來影響，如同 PCC 的前處長 Vernice Wineera 提出日前及夏威夷未來的挑戰有：社區人口的快速成長、犯罪率增加，以及要如何對來自非夏威夷的學生於擁擠的社區內提供最好的教育品質 (Wineera 2004)。居住在 Laie 的期間，T 室友表示 Laie 治安為全歐胡島最好，許多的問題皆來自外市鎮的居民或觀光客所為。其實，這些問題對於我們來說就是生活的一部分，是每天要面對的問題。或許是因在「夏威夷」，故問題不是被誇大，就是被隱蔽。

異文化的展演是一部分，PCC 不論再怎麼商業化仍是會回歸到回饋與付出的精神；而 BYUH、PCC 和 Mormons 透過學術、觀光與宗教三者的循環體制，形成一個彼此互相照應與依存的關係。PCC 內部多為摩門教徒，而主使者會主導學術力量的強弱與介入比例。而 PCC 符合觀光客對於「異文化」的期待之外，亦針對觀光客所支付的價錢給予想像的稱號與尊榮般地皇室待遇。資本主義的特點之一是任何能被賦予的東西都能夠被買賣，都可以被當作商品 (張曉萍等譯 2007: 150)。此種依價錢區分如同資本主義下的「種姓制度」，光明正大且公開地用套裝行程進行分類制度，如平民、使節與皇室大使。有觀光客對於這種不平等待遇形成的心理落差感到不悅，然而此不過是資本主義社會下的縮影。

旅客的眼睛代表記者與人類學者部分的眼睛，他們亦關注教育與真實性的部分，他們除了娛樂，還要更多與「當地人」接觸的機會；同時，他們在參訪後對於問題的核心—『PCC「是」什麼樣的機構？』多有所思量。即便 PCC 為一仿造早期玻里尼西亞文化的園區，在早期的興建上有與學者考究展演與物質文化的真實性；然而此一建構的園區仍受到環境的影響而主動及被動地「再建構」，甚而在內部（與 BYUH）和外部（Laie、夏威夷居民與觀光客）產生衝突。在親自參訪過 PCC 後，對於每個展演於一開始自身背景的文化介紹，以及對於該族群的自我分析，筆者認為可使觀光客短暫、大略地認識這些不同的島國文化。參觀的過程中，筆者認為 PCC 在靜態的展演部分稍嫌不足，畢竟早上十二點才開放，

只有下午的時間可以參與動態表演。雖然許多村落中的建築都很考究，但欠缺導覽解說的專業人員（或只有高價位的使節可享有特定的建築介紹）。觀光客緊湊地在不同村落中穿梭，希冀每個動態表演皆有參與；每當介紹人員講解完並表示如有問題可於表演後詢問時，面對的是遊客在園區內停留時間的壓力，以及興趣轉移等因素而快速散場的局面。如同 Wineera 表示無形的、具象徵性的意義更為強大；當居住在這些建築物裡，它們的構思影響我們的態度、行為和自我認同（Wineera 2004）。筆者認為人力資源的分配，以及商業與宗教的界限，在現階段的 PCC 成為模糊的範疇。



三、文化與產業

文化產業的推行為 1980 年代之後許多國家文化政策的重點，尤其以英國最具代表性。此政策之產生，與廿世紀末世界各國盛行的政府再造運動有密切的關係。在世界經濟型態轉型下，文化的附加價值與創意行銷成了各國政府看重的領域。以發起國英國來說，藝術具教化功能的傳統觀念逐漸被創造財富為目的而取代，其中包含「文化性」與「政治性」兩大方面。文化性方面受到文化相對主義的影響深遠，即認為世界上並沒有絕對的真理與價值觀，並會由於環境甚至個人因素而改變；而政治性方面在「新公共管理」(new public management)⁷的風潮影響下，認為文化投資可以促進經濟復甦與都市的再生(劉新圓 2004)。市場導向的文化發展，要塑造相關的環境需要創作者、觀光客或購買者、政府政策等三方面的互動與流通；而在傳統文化政策當中被視為具教化功能的藝術，到了文化產業的思考下，則以是否能創造財富為考量(ibid.)。

在夏威夷除了有屬於皇室的紀念日外，對於特定的夏威夷文化和遺址都有 Kamehameha 國王圖像的招牌指示，在地圖上亦有特殊星號強調。觀光客可以透過招牌找尋遺址，以更接近屬於夏威夷的文化精神。對於夏威夷來說，筆者認為在觀光層面有諸多可供台灣參照，比如對於遺址的推廣以及介紹。



(左圖為夏威夷州政府設立的 Kamehameha 國王圖像標誌，專設置於與夏威夷皇室與文化相關的遺址及景點)

旅遊業對於傳統文化是復興還是破壞，如同在這之中是誰受益般引起各界學者們的探討。此行與一位夏威夷木雕師傅聊天的過程，得知如今在形同台灣 7-11 一樣多的 ABC Stores 內販售的木雕 tiki，多是來自東南亞的複製「假」木雕、廉價商品。而他們的木雕來自正統的「夏威夷」師傅製作(之後得知他並非夏威夷人)，並為木雕世家。在聊天的過程以及事後的證實結果皆令我感到有趣，畢竟該木雕師傅不曉得我認識他的朋友(T 室友)，而對筆者講述與多數觀光客所期望聽到的相同內容，如這些木雕 tiki 在做之前都有祈福，以及他們的木雕為純手工，即使沒有靈力但仍是具上好的木質等。與 T 室友聊天後得知在夏威夷的木

⁷ 新公共管理指的是打破傳統組織僵化的體制與法令的束縛，引進企業精神，擬定明確的目標，以改進公共行政管理的效能。

雕師傅收入很好，並沒有我先前所想到傳統收入較艱鉅的問題。另與一販售夏威夷的店員聊天後得知，如今的 tiki 被賦予另種「意象」，如財富、健康、愛情等，但都不是「真」的，而是被賦予的「假」意義，與原先的故事沒有關聯。筆者認為在觀光地區，對於紀念品有兩種傾向：一種是便宜但可代表「到此一遊」的小東西，儘管它不是「Made in Hawaii」；一種則是「Made in Hawaii」，尤其要是當地人製作可以代表真正夏威夷在地物的東西，不論其價位是否比較高，如果有親眼見到製作過程最好。對於這些販售夏威夷商品或是旅遊項目的在地人而言，觀光客不是以國籍分類，就是被同樣歸類為「tourist」。如同筆者先前在市區時被視為日本人，之後又被以台灣人視為代表，要不就是擴大為亞洲人。不論筆者的身份如何變，筆者所面對的都是一個「異文化」的存在及代表者。

● 社會問題與觀光產業的矛盾關係，對文化本身的影響之看法

夏威夷的多元除了反應在觀光層面，本身在「天堂」印象的包裝下，有著許多不為人知的現實逐漸浮出檯面；如果今天只是位觀光客，筆者一定不可能會發現。夏威夷的電費價格昂貴，聽 T 室友表示為水費的五倍。後來詢問夏威夷的第二代華僑後得知，原來夏威夷依靠石油發電，而石油必須藉由船隻運送。除了電費之外，房價亦很驚人；而一切都從看到流浪漢開始。因曾與 T 室友前往申請社會福利，而瞭解夏威夷的社會福利很好申請，條件符合後只需配合上課即能取得食物卷和工作；然而仍有不少流浪漢充斥在沙灘公園或是市區的角落。因夏威夷禁止在沙灘公園永久性地搭帳篷居住，所以目前有官員想針對這些無家可歸的人進行整頓，提議提供免費機票讓他們回到母國。儘管此計畫仍尚未實施，夏威夷的單位皆試圖將這些觀光客眼中的「毒瘤」去除。然而即使如州政府運作最大的住屋—Kalihi 的 Kuhio Park Terrace，兩棟十六層內有六百一十四位住戶，仍具有多層問題⁸。整區只有一台電梯運作，往往需等上一個小時；半夜到清晨五點才有足夠的熱水可以洗澡，一住戶表示他和他的老婆十八個月只洗四到六次的熱水澡。瓦斯會漏氣，水管壞掉三天後才有人來修理，這段期間住戶表示在家撐兩傘，最後亦未修理只將灰漿覆蓋上去。行動不便者活動空間就是在家，沒有辦法上樓。這些人不是沒有付租金，不是沒有工作，而是夏威夷的房價過高。歐胡島無家可歸的人多達四千人，在歐胡島中間價位給單一家庭住（single family home）的房子，2006 年要價六十三萬五千美金（如以美金與台幣一比三十的比率換算，約一千九百萬台幣）；而各戶有獨立產權的房子其中間價位為三十一萬五千美金（同比率換算為約九百四十五萬台幣）。即使是在歐胡島 Leeward Coast 較不富裕的地帶，single family home 也要三十六萬五千美金，獨立產權的要價十七萬九千美金，這價位還是推測如有住戶願意售出房子（Fischer）⁹。

⁸ 參考資料：<http://www.youtube.com/watch?v=xqcDDSwSGwQ>

⁹ 參考資料：http://gohawaii.about.com/od/hawaiianpeople/a/oahu_homeless.htm

歐胡島有二十二位地主擁有 72.5% 的 fee simple (絕對和無限制的房地產所有權；繼承者身分不受限制的不動產權)，夏威夷州議會決定在求過於供的情況下，進行對土地所有權的控制。州議會表示這些 fee simple 會造成土地價格膨脹，傷害大眾的福利及安寧，因而制定徵收所有權。Midkiff 決定不採用所述的目的，而是只改變稱號將土地出租人 (land lessor) 改成房子承租人

(lessee-homeowners)，也就是那些已將房子視為個人資產的人。所以一當土地出租人取得他們房子的 fee simple title，則很多日本投資者和投機商人搶進，以不同於一般的價格取得這些房子 (大多座落鄰近於高檔的 Kahala 以及 Hawaii Kai)，此舉造成整個島嶼的漣漪效應。歐胡島的房價不只沒有比州議會所希冀的還要低，反而在六年內高漲了兩倍之多¹⁰。除了所謂的 fee simple 外，來自日本及美國本土的投資客提高 Oahu 島的房價，不管是住屋還是租屋，都面臨到供需不等的問題。在與當地居民相處的過程中，亦發現屬於夏威夷的現實面；這些現實面亦影響 Laie 本身的發展。Laie 本身被形容為泡泡，畢竟 Laie 的居民看似在過自己與世無爭的生活；市區的賭博和年輕幫派的嚴重問題在這裡都似毫不相關。然而由於 Laie 的教會擁有的土地之多，如今為了吸引更多的錢潮而欲開發 Laie，有所謂的 Envision Laie 計劃¹¹。夏威夷保留法人組織 (Hawaii Reserves Inc.) 管理 LDS 的資產，希冀發展四層樓、二百二十三住戶的旅館，並有盛宴及餐廳設施，以取代先前四十九住戶的旅館。夏威夷保留法人組織的總裁 Eric Beaver 表示不只 BYUH 的訪客和商業人士，旅館也將會被用來訓練 BYUH 的學生在旅遊業的管理職位。Beaver 認為於 Laie 興建旅館將會減少旅客開車回 Waikiki 的旅館，並會在 Laie 及北海岸待更長的時間；預計完成後約可在當地產生約一百二十五個工作¹²。

對於上述的最新發展，有正負面的評價。正面的部份像是指出三千八百萬美金及五年的投入，更新 PCC 計劃期望可吸引新和舊的旅客，使 PCC 成為夏威夷第一名的付費景點。PCC 的執行長 Alfred Grace 表示夏威夷旅客中有百分之六十五是再度光顧的旅客，但據他們的調查顯示旅客極少會再度至 PCC。如今 PCC 已有新增的炊煮展示：製作 umu、製作 Samoan 型式的菜餚、高於地面的爐灶及在地面的烹煮 imu 技術。之後會增加古 Tahitian 的婚禮儀式、自己動手染沙龍、划新製的舷外獨木舟、向椰子擲矛的活動。在島與島間的交通尚未發達前，PCC 曾於 1979 年有一百二十五萬的觀光客。如今為吸引更多旅客，除了改善訂票系統、飲食空間外，亦將加入六個島嶼的傳統飲食¹³。負面的部分除了有居民反應交通問題會更加嚴重外，Tim Vandever 為防衛歐胡島聯盟 (Defend Oahu

¹⁰ 參考資料：http://en.wikipedia.org/wiki/Hawaii_Housing_Authority_v._Midkiff

¹¹ 官方網站：<http://envisionlaie.com/>

¹² 參考資料：

http://www.staradvertiser.com/news/hawaiinews/20110529__BYU_officials_defend_hotel_proposal.html

¹³ 參考資料：http://www.staradvertiser.com/news/20110528_Top_tourist_site_getting_upgrade.html

Coalition) 的共同主席，他表示旅館的大小並不符合區域的鄉村特質。夏威夷保留法人組織提議在 Malaekahana 建造八百七十五家住戶的建築，Vandveer 認為於 Laie 蓋旅館只是發展 Malaekahana 中的一部分，假如已對 Haleiwa 和 Turtle Bay 提計劃的旅館發展的話，夏威夷保留法人公司的提議將對北海岸的鄉間風情有漸增的影響¹⁴。筆者在回台灣前 Envision Laie 尚無定案，然而筆者認為夏威夷因一切都需仰賴外援，如今已喪失早期夏威夷原住民的生活方式，而與一般資本主義下的社會無所不同。Laie 的發展代表什麼？逐漸擴大的組織與機構、更多的人潮與車潮，和潛在的商機與就業機會。更多的責任與回饋機制，卻有普遍的發展模式，畢竟 BYUH 放寬增加的 I-WORK 申請條件，帶來更龐大的經費，同樣的還有宗教的野心。

● Kamehameha Schools 的產學合作之做為與現況

在夏威夷，除了 PCC 與 BYUH 是著名的合作方案外，Kamehameha Schools 亦以皇室的地成立購物中心，藉此行銷傳統文化，以及補助學校支出。這間座落在 Helumoa 的 Royal Hawaiian Shopping Center 為 Kamehameha Schools 的不動產。之前 Kamehameha the Great (一世) 居住於此地，後來給夏威夷 ali'i (皇室) 用作休養之地，如創立和捐助 Kamehameha Schools 的 Bernice Pauahi Bishop。除了用以推廣夏威夷人民的知識與智慧外，亦用以向社區分享其教育和文化展演。以金融觀點來看，Royal Hawaiian Shopping Center 未來將會加強其在零售市場的地位，以及將會提供所投資金額的加倍回饋，這些都會完全用於 Kamehameha Schools 的教育使命；在零售商、夏威夷社區和觀光客之間提供良好的關係。Kamehameha Schools 來自 Princess Bernice Pauahi Bishop 的私人慈善基金，是 Bernice Pauahi Bishop Estate 唯一的受益人，約六十六億美金。而 Kamehameha Schools 為遍佈全州的教育系統，目前有超過六千五百位夏威夷後裔在三個島嶼的 K-12 campuses 裡就學，有超過五萬七千的夏威夷學習者在 Kamehameha Schools 的延伸課程，於夏威夷及美國皆有社區合作和財政協助的機會¹⁵。

¹⁴ 參考資料：

http://www.staradvertiser.com/news/hawaiinews/20110529__BYU_officials_defend_hotel_proposal.html

¹⁵ 參考資料：<http://www.ksbe.edu/article.php?story=20050726095044806>



圖片來源：<http://www.royalhawaiiancenter.com/hawaiian-heritage>

在 Royal Grove，即 Royal Hawaiian Shopping Center 的中心有尊 Princess Bernice Pauahi Bishop (King Kamehameha 曾孫女) 的黃銅雕像。在此，她寫下遺囑最後的附加條款，創立 Kamehameha Schools，以教育夏威夷子裔。另還有間 Kaulani Heritage Room，每天開放時間從早上十點至晚上十點。來此的遊客可觀看三部短片，關於這塊土地的遺產和歷史，以及夏威夷人民的活力¹⁶。此亦為美國教育機構和商業的結合，解決學生無力負擔學費的問題，也使得私人的學校得以運作下去。學校不再只有教育的功能，還需考慮到學生如何繼續在學術的殿堂下就學。不論是 BYUH 或 Kamehameha Schools，因就讀的學生多面臨到學費的問題，因此學校結合異業，不只解決學校的財務困境，亦以另種方式推銷夏威夷或玻里尼西亞文化，甚至 Royal Hawaiian Shopping Center 亦成為 PCC 的另一宣傳管道與空間。

¹⁶ 參考資料：<http://www.royalhawaiiancenter.com/hawaiian-heritage>

參、參考文獻

張媛甯

2006 新世紀產學合作教育理念—由後現代主義的觀點。刊於學校行政雙月刊第 46 期，頁 145-158。

劉新圓

2004 文化產業政策的形成。台北：財團法人國家政策研究基金會。網路資源，<http://old.npf.org.tw/PUBLICATION/EC/093/EC-R-093-009.htm>，2010 年 03 月 12 日。

BYUH

2009 New I-WORK Program Improves and Expands. Retrieved June 21st, from <http://www.ldsphilanthropies.org/byu-hawaii/news-features/new-i-work-program-improves.html>

BYUH/PCC

The Learning Connection. Retrieved June 14th, 2011, from http://about.byuh.edu/byuh_pcc_connection

Engle Erika

2011 Top tourist site getting upgrade. Retrieved June 21st, 2011, from http://www.staradvertiser.com/news/20110528_Top_tourist_site_getting_upgrade.html

HawaiiNewsNow:

2010 Study: Native Hawaiians treated differently by justice system. Retrieved June 14th, 2011, from <http://www.hawaiinewsnow.com/story/13234630/study-native-hawaiians-treated-differently-by-justice-system>

Hphslums

Kuhio Park Terrace "KPT" Slums. Retrieved June 14th, 2011, from <http://www.youtube.com/watch?v=xqcDDSwSGwQ>

John Fischer

The Other Side of Paradise-The Plight of Oahu's Leeward Coast Homeless.

Retrieved June 14th, 2011, from

http://gohawaii.about.com/od/hawaiianpeople/a/oahu_homeless.htm

Kubota T. Gary

2011 BYU officials defend hotel proposal. Retrieved June 21st, 2011 from

http://www.staradvertiser.com/news/hawaiinews/20110529__BYU_officials_defend_hotel_proposal.html

Shawn Nakamoto

2005 Kamehameha Schools: Royal Hawaiian Shopping Center Begins

Revitalization Efforts. Retrieved June 13th, 2011, from

<http://www.ksbe.edu/article.php?story=20050726095044806>

Smith, L. Valene, (瓦倫·L·史密斯)

2007 [1989] 东道主与游客—旅游人类学研究, 张曉萍、何昌邑译。昆明: 云南大学出版社。

PBS Hawaii

Pidgin: The voice of Hawaii. Retrieved June 14th, 2011, from

<http://www.pbshawaii.org/ourproductions/pidgin.htm>

Vernice Wineera

2004 Creating the Good Community: BYU-Hawaii and the Destiny of La'ie.

Retrieved October 10th, 2009, from

<http://w2.byuh.edu/calendar/university/logos%20and%20other%20images/John's%20right%20column/CREATINGTHEGOODCOMMUNITY.HTM>

肆、心得摘要

撰寫成果報告時，發現自己在夏威夷記敘的一切都只是夏威夷的零碎片段，尚需時間於論文中分析各項討論的要點。在夏威夷的日子雖然步調很緩慢，然而心情卻常處於矛盾不安的狀態，因原先充滿自信又樂觀的心在此受到現實的撞擊。不可否認，有時會很希望不要知道這一切，或許還可以保有完整的美麗泡泡。如今像是拿一根針將長久以來由媒體塑造成大部份人眼中的「天堂」搓破，面對的是再平凡也不過的社會問題，如同台灣一樣充滿暴力、金錢，與性的誘惑。隨著待在夏威夷及 Laie 的時間流逝，會覺得矛盾是正常、疑惑是常態，不只是自身更是整個大環境的氛圍。環境與發展、觀光與教育如何平衡？即使是摩門教禁止的刺青，仍舊在 PCC 以商業型態成為額外的收入。或許只要是暫時性的就不影響教規，只要目標是好的就不會影響教義。我在灰色地帶遊走，更別說此生從沒上過那麼多次教堂。每每和一個朋友聊天，除了要認真的記下對方所說的關鍵字外，回到住所總要花時間靜下心來沈澱及反思。如同並非所有的夏威夷原住民對統治者都充滿了仇恨，有原住民選擇原諒白人，因小孩子都玩在一起，她不希望自己的小孩子長大和他們一樣。有夏威夷的白人鄰居告訴筆者，原住民都已習慣方便的生活，何謂恢復傳統？當教會與刺青和 Kava 飲料產生衝突，究竟該不該保存？

以為 PCC 和 BYUH 是完美的結合，卻發現歷經了一段時間後，如今只剩資金的關係。BYUH 的教授告訴筆者，他們也曾想過要脫離 PCC 成立學術為主的園區，但哪來的錢資助學生？自從 PCC 更換負責人後，即已商業發展為首要目標，並曾至迪士尼樂園參觀瞭解如何吸引觀光客。然而對於觀光客來說，教會的介入與過於商業化的宣傳與行銷，並非每個人都認同；對於產學合作的進行則是多抱支持的態度，但有的亦表示需先行告知。現實與理想的拉扯不用太遠，在眼前就不斷上演。筆者認為只要牽扯上原住民觀光，就不可能遺漏商業行為。但學術要如何介入才能滿足「市場」的口味？如何令人愉快地學習，以一種娛樂的方式進行知識地擴展，為很重要的一門學問。雖然園區不見得適合每一族群，然而如今台灣卻過度分散；每一個市鎮都有文化館，都有原住民中心，僅管不談這類館當初成立的背後是否有其他的意圖，但過多的蚊子館不如給民眾一個好好學習的空間與管道。

博物館的活化與園區該如何配合？從學生們的說詞與問卷中得知他們對於此種合作關係感到贊同，他們多是無法負擔學費同時為教友因而選擇 BYU 就讀。當 PCC 的工作成為他們生活的一部分時，筆者發現他們具有更大的彈性選擇自己的生活方式。即使學生離家甚遠，但宗教的力量與聚會使他們不孤單，因為同學來自世界各地所以有更多的機會學習不同的文化，以及對自我的認同感

(如強調自己的國籍以及血統的「純」正)。在 PCC 的工作方面，雖然有的認為會影響課業，但最終的結果仍是好的；他們將這筆錢回饋給教會與家庭，以及成為自己找下份工作的存款。對筆者來說，PCC 與 BYUH 和摩門教的結合，給予其他人一個參考的依據，知道教育與文化可以不只是存在於學術殿堂，甚至可以與娛樂界結合，成為一種新的樣式與型態。如今台灣一直在探討的文化產業，究竟文化與產業該如何結合，在這之中學術界扮演什麼樣的角色，為筆者之後論文發展的方向之一。在夏威夷時每天一睜開眼聽到的是浪濤聲，即使回到台灣也習慣將夏威夷的單管鼻笛置於床頭，三不五時吹上幾音。有些態度成為習慣，甚至內化成為看世界的方式與角度。

老實說，在夏威夷遇到海嘯令筆者對生命有不同的看法與體認。當疲倦到達一個階段時，甚至可以閉上眼佯裝什麼都看不到，只想好好地睡上一覺。當下的筆者，其實結合興奮與緊張的情感，擔心影響田野進度，又擔心在台灣的家人。矛盾與複雜的心情，雖會令筆者認真思考是否應該寫個遺書做備份，然而又因時間太趕根本來不及思考。於此同時亦可以知道夏威夷如何處理危機，在他們的電話簿中皆有劃分海嘯應逃離的地區，以及應變措施和應帶物品。想必，台灣這方面亦需再加強。筆者想，田野的不可預測性就在這裡，連夏威夷的詭異雷電交加的天氣也被筆者遇到，整個房子都在震動。又或者，聽到 T 室友說曾有女性在歐胡島上被性侵殺害；因而使筆者獨自一人行動時總會不自在的左右張望。其實，每個時分都將自己丟在一個未知的領域，等待著下一秒的自己，既是被動，也是主動。與人的互動多是如此，雖總是主動地表達自己的好奇與興趣，主動地引導對方說出自己有興趣的話題；然而也總是被動地等待對方的答覆，也被動地等待著對方拋出下一顆球。

伍、成果自評

從半年的申請期限縮短為三個月的時間，每件事都需要加快速度進行。說實在的，在出發前感到極度的不安，一直想著未發生的假想事件，擔心成果不如預期。一切的一切都從零開始，在夏威夷從踏出的每一步出發，四處找人攀談藉由滾雪球的方式逐漸擴大。當在地人認識的多了，當生活圈擴大了，心中的不安就漸漸被撫平，隨之而來的是興奮之情。回想在台灣的設定，覺得自己太自我設限，畢竟還未在一地站穩腳步就想要訪問不同團體的人。發展如波浪狀前進，心情也隨著不同的人事物而變化，然而後來卻習慣也樂於面對未知的未來，甚至對此上癮。每天都發現多一點東西，也多認識一些人。而隨著人際關係的拓展，生命的故事也不斷展開。藉由彼此的互動，互相分享了不同的故事，在之中找到不同的文化與共通的情感。有時對方給筆者的反應大於筆者的預期，有時對方的喜悅超乎筆者的情感；到最後面對的是情感應如何處理，自身該如何抽離。

因為第一次至國外做田野調查，在有限的時間與金錢下，面對的是高物價的生活，亦要身為一個參與者和一個觀察者，因此對於筆者來說每天都是個挑戰。即便筆者知道再怎樣以三個月的時間都無法成為 PCC 內的一員，但至少筆者能就自身的瞭解給予觀察和分析。主動的在田野地進行研究，身邊圍繞著是來自世界各地島國的朋友，這種經驗想必一生當中難有幾次。有時因女性的生理問題而感到疲憊，就會想到早期人類學者不知如何面對；有時在進行破冰過程時，就想到幸好語言相通，不然不知有翻譯員會否有隔閡。不斷地與不同時空的人進行對話，也與現今和未來的人進行交流，有時一醒來感到茫然不知身在何處。對於夏威夷的高消費，只好日日抱著台灣人永遠的朋友一大同電鍋度過三餐，幸而之後亦不時與 T 室友分享在地特色食物。如今回到台灣，對於自身角色的界定仍是有些遲疑，不知當初以一個結合「拜訪者」與「旅客」的學生身份是否正確；不知如果以一個「人類學者」和「田野調查者」的身份進入田野會有什麼樣的結果。角色的設定會影響田野工作者在當地所受到的看待，是否為同類，或是否具潛力成為同類者的期待很重要。筆者在夏威夷時將自身身份定義為三個月的旅客，默默並主動地觀察當地居民與機構間的關係，同時對於摩門教有更深的體驗與接觸。筆者發現因 Laie 本身的宗教背景，居民對於任何居住於此地或是對其宗教有興趣的人相當熱情及友善（即使為非教徒）。沈浸在宗教平靜氛圍的我，獲得超越一般觀光客的見解，儘管對自身身份仍是有所疑惑。因對一切感到興趣但又非摩門教徒，所以至少能以相對較為客觀的方式看待 PCC 與 BYUH 的合作情形。而曾有的學生身份與如今的旅客身份不免為較容易進入美國領土田野地的方法；至少，身份問題給予筆者不同角度的思考方式。

未來論文的發展除了分析 BYUH 和 PCC 產學合作的背景與現狀，學生、教授與

觀光客的想法外，亦會加入夏威夷本身大環境如何影響 Laie 未來的發展；藉由分析觀光客的心得，得知此類機構在觀光產業上的優勢與劣勢。以此田野經驗的分析為重點，探討 PCC 與 BYUH 的合作機制移植至不同國家是否亦會成功，在無宗教力量的社會及背景之下，探討台灣原住民的觀光部分的優劣勢為何。透過比較對照，希冀能對台灣在原住民觀光的發展上提出不同的見解與看法。



附錄一：BYUH 學生資本資料

Nick name	Jacob	Vera	Leah	Lorraine	Sharon	Tia	Reti
Gender	Male	Male	Female	Female	Female	Female	Female
Age	24	23	18	19	20	20	30
Nationality	I-Kiribati	Papua New Guinea	Kiribati	I-Kiribati	Fijian	Cook Islands	I-Kiribati
Race	Brown	Brown (Dark)	Part of Tuvaluan	I-Kiribati, no mixture	Islander	Pacific Islander	Kiribati, not mix
Department	Computer Science & IS	Accounting		Political science	English	Math	
Family	9	9	7	3	5	12	4

附錄二：田野照片



Animal pens



Guardian rocks



Hale O Lono Heiau (temple) 1



Hale O Lono Heiau (temple) 2



Bishop Museum 外



Bishop Museum 內



Ali's feather cloak



Pu'olo-ti-leaf bundle



Tapa making tools



Poi making tools



Traditional
games/tools



Lei Day



Prince Kuhio Day



Iolani Palace



Royal Mausoleum 1



Royal Mausoleum 2



Kamehameha School



BYUH



Laie Mormon Temple



Kukaniloko
Birthstones



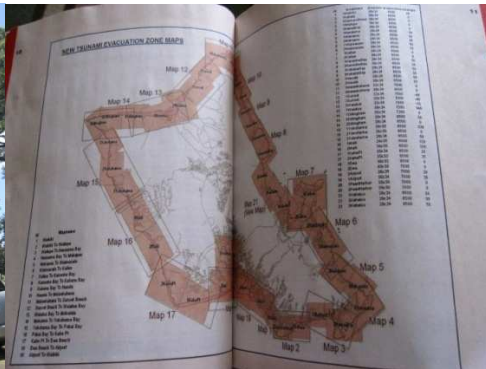
Pu'u O Mahuka
Heiau Historical Site



Witches Stones
(Healing Stones)



Kawaiaha'o church
(The first church in Hawaii)



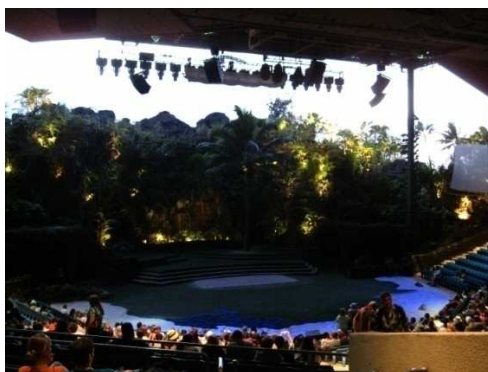
Tsunami zones



PCC (Samoa Village)



PCC 一隅



PCC (night show)



PCC (Samoa festival-fireknife competition)